



De gauche à droite : Wojtek Pszoniak, Jean Benguigui et Christine Murillo.

Marchands de caoutchouc

Du 31 MAI AU 18 JUIN 1994 À 20 H 45

MERCREDI ET JEUDI À 19 H

RELÂCHE DIMANCHE

GRAMMONT

Le Théâtre des Treize Vents
est subventionné par le Ministère de la Culture et de la Francophonie,
la Ville de Montpellier, la Région Languedoc-Roussillon
et le Conseil Général de l'Hérault.
Renseignements et location : 67 58 08 13

Photo : Fred Kihn - Création : Infographie - Impression : Technic Offset

Théâtre des Treize Vents
CENTRE DRAMATIQUE NATIONAL DU LANGUEDOC-ROUSSILLON
M O N T P E L L I E R

31 MAI AU 18 JUIN 94 À GRAMMONT

avec Jean Benguigui, Christine Murillo, Wojtek Pszoniak

Hanoch Levin
MARCHANDS DE CAOUTCHOUC
Mise en scène Jacques Nichet

Marchands de caoutchouc

de Hanoch Levin

Texte français : Liliane Atlan

Mise en scène : Jacques Nichet

assisté de Joëlle Gras

Collaboration artistique : Jean-Michel Vivès

Décor : Jean-Loup Martin-Melville

Costumes : Nathalie Prats

Lumières : Michel Le Borgne

Musique : Laurent Caillon

Arrangements : Teddy Lasry

Création sonore : Bernard Vallery

avec

Jean Benguigui : *Iohanana Tsingerbaï*

Christine Murillo : *Bella Berlo*

Wojtek Pszoniak : *Schmouel Sprol*

Musiciens : Jean-Marc Fouché et Teddy Lasry

Une production du Théâtre des Treize Vents,
Centre Dramatique National Languedoc-Roussillon -
Montpellier,
et du Théâtre Hébertot,
avec l'aide de la Région Languedoc-Roussillon.

Yacobi et Leidental (texte français Laurence Sendrowicz)
et *Marchands de caoutchouc* (texte français Liliane Atlan),
deux pièces de Hanoch Levin, sont co-éditées
par le Théâtre des Treize Vents et la Maison Antoine Vitez
et distribuées par Espace 34.

Marchands de caoutchouc : le retour de la farce

Iohanana Tsingerbaï, célibataire vieillissant en possession d'une rondelette somme d'argent et qui, au besoin, utilise des préservatifs, entre dans une pharmacie. Là, non content d'acquiescer deux boîtes de caoutchouc, il emporte aussi l'adresse de la pharmacienne, Bella Berlo, célibataire entre deux âges. Survient alors Schmouel Sprol, célibataire au charme encore très sûr mais à la santé chancelante, qui a hérité de son père d'un encombrant stock de boîtes de préservatifs dont il essaie de se débarrasser en les vendant.

Marchands de caoutchouc explore en de fulgurantes scènes, drôles et méchantes, les relations qui se nouent entre la gironde pharmacienne et ses deux galants. Du même coup, l'auteur réinvente un genre que l'on croyait à jamais perdu dans la nuit des temps antiques et moyenâgeux : la farce avec son mélange de rires et de larmes et l'entrelacement des thèmes de l'argent du sexe et de la mort.

Créée à Tel Aviv en 1978 (la date à elle seule permet d'évacuer tout malentendu : la pièce a été écrite avant que le sida ne soit repéré) *Marchands de caoutchouc* est l'œuvre d'un auteur considéré comme le plus important des dramaturges contemporains israéliens. Un auteur insolent, dérangeant et drôle que nous sommes heureux de faire découvrir aujourd'hui au public français.

Jean-Michel Vives